

ཨ་ནམ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྱེད་པའི་བསྟན་བཅོས།

Namszie jeszie dziepej tencie

Siastra o rozróżnieniu świadomości i pierwotnych mądrości

ནམ་ཤེས་ namszie = Świadomości
ཡེ་ཤེས་ jeszie = mądrości pierwotne
འབྱེད་པའི་ dziepej = rozróżnianie
བསྟན་བཅོས་ tencie = siastra

༄༅། སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ།

Sang gje dang dziang cziub sem pa tamcie la cziak tsal-lo

Pokłon wszystkim Buddom i Bodhisattwom!

སངས་རྒྱལ་ sang gje = Budda

དང་ dang = i

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ Dziang cziub sempa = Bodhisattwa

ཐམས་ཅད་ tamcie = wszyscy (wszystkim)

ལ་ la = partykuła wskazująca „komu”, „czemu”

ཕྱག་འཆོལ་ལོ་ cziak tsal-lo = składam pokłon

ཐོས་པའི་བསམ་ལ་རབ་བརྟེན་ནས།	Thy dang sam la rab ten ne
གློམ་པའི་ཚུལ་ལ་སྦྱར་བའི་བྱིར།	Gom pej tsul la dzior łej czir
བདག་ཉིད་དབེན་པར་འདུག་པ་ན།	Dak nji en par duk pa na
ཚུལ་འདི་སྒྲར་བ་བརྗོད་པར་བྱ།	Tsul di nang ła dzji par dzia

Ponieważ medytacja w pełni oparta jest na słuchaniu i rozważaniu, dlatego przebywając na odosobnieniu ukażę sposób przejawiania się [świadomości i mądrości].

ཐོས་པ་	thy [pa] = słuchać
བསམ་པ་	sam [pa] = przemyśliwać, mieć zamysł, rozważać
བརྟེན་	ten = mieć oparcie, być opartym, wspierać
གློམ་པ་	gom pa = nabierać wprawy, wyćwiczyć się, (medytować)
ཚུལ་	tsul = sposób
སྦྱར་	dzior = łączyć się, być połączonym
བྱིར་	czir = ponieważ
བདག་ཉིད་	dag nji = ja, ja sam,
དབེན་པ་	enpa = odosobnienie
འདུག་པ་	dukpa = przebywać, być
ཚུལ་	tsul = sposób
འདི་	di = ten, tego
སྒྲར་བ་	nang ła = przejawiania
བརྗོད་པར་	dzjipar = wyjaśnić, wyrazić

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནི།	kham sum sem cien tham cie ni
བདག་དང་གཞན་དང་གཉིས་ཀ་དང་།	dak dang szen dang nji ka dang
རྒྱ་མེད་ལས་ནི་བྱུང་བར་རྟོགས།	gju me le ni dziung tar tok
བྱེད་པོ་བྱ་དང་དབང་བྱ་ག་དང་།	dzie po cia dang tang ciuk dang
ཚངས་དང་བྱུང་འབྱུང་གི་མེད་རྒྱལ།	tsang dang kjab dziuk czy ryl dyl
པག་ན་མོ་ཡི་རྩས་བདེན་པས།	pak na mo ji dze den pe
བདག་དང་འཇིག་རྟེན་བསྐྱེད་ཅེས་སྒྲ།	dak dang dzik ten kje cie ma

[Niektórzy] uważają, że wszystkie istoty trzech sfer powstają same z siebie albo z czegoś innego, albo z tych obu, albo bez przyczyny.

Mówią, że świat i „ja” powstają ze stwórcy, takiego jak Cia, Sziwa, Brahma lub Wisznu, albo z zewnętrznych drobin, albo z ukrytej substancji, która jest realna.

ཁམས་	kham = sfera (sansk. dhatu)
གསུམ་	sum = trzy
སེམས་ཅན་	semcien = czujace istota (istoty)
ཐམས་ཅད་	thamcie = wszystkie
ནི་	ni = partykuła gramatyczna
བདག་	dak = ja
དང་	dang = i
གཞན་	szen = inni
དང་	dang = i

གཉིས་ཀ་	nji ka = oba
དང་	dang = i
གཏུ་མེད་	gju me = bez przyczyny
ལས་	le = z
ནི་	ni = partykuła gramatyczna
བྱུང་བར་	dziung łar = powstawać
རྟོགས་	tok = rozumieć, w tym przypadku „uważają”
བྱེད་པོ་	dziepo = stwórca
སྐྱ་	cia = Cia
དང་	dang = i
དབང་ཕྱུག་	łang ciuk = Sziwa
དང་	dang = i
ཚངས་	tsang [pa] = Brahma
དང་	dang = i
ཁྱབ་འདུག་	kjab dziuk = Wisznu
ཕྱི་རོལ་	czy ryl = zewnętrzne
རྩལ་	dyl = drobiny
ཕག་ན་མོ་ཡི་	pha na mo (ji) = ukryte; (ji) to końcówka gramat.
ཇས་	dze = substancja
བདེན་པས་	denpe = prawdziwa, realna
བདག་	dak = ja
དང་	dang = i

འཇིག་རྟེན་ dzikten = świat

བསྐྱེད་ kje = powstać

ཅེས་ cie = part. gramat.

ཤམ་ ma = mówić

ཐམས་ཅད་མཐེན་པ་ཉག་གཅིག་ནི།	Tham cie khjen pa njak czik ni
ཁམས་གསུམ་འདི་དག་སེམས་ཅམ་ཏེ།	kham sum di dak sem tsam te
བདག་ལས་མ་ཡིན་གཞན་ལས་མིན།	dak le ma jin szen le min
གཉིས་ལས་མ་ཡིན་རྒྱ་མེད་མིན།	nji le ma jin gju me min
ཆོས་རྣམས་ཉན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་སྟེ།	chie nam ten czing drel dziung te
དེ་ཉིད་རང་གི་ངོ་མོ་སྟོང་།	de nji rang gi ngo ło tong
གཅིག་དང་ཐ་དད་རྣམ་བྲལ་བ།	czik dang tha de nam dral ła
རྒྱན་དང་བདེན་པ་རྣམ་སྤངས་ཤིང་།	dzyn dang den pa nam pang szing
སྒྱུ་མ་ཚུ་ལྷེ་ལ་སོགས་ལྟར།	gju ma cziu da la sok tar
མཐེན་ནས་སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གསུངས།	khjen ne sem cien nam la sung

Jedyny Wszystkowiedzący powiedział, że trzy sfery są wyłącznie umysłem. Nie powstają one same z siebie ani z czegoś innego, ani z obu warunków, ani bezprzyczynowo.

Wszystkie zjawiska powstają poprzez współzależne powstawanie i w swej esencji są puste. Sam będąc wolnym od jedności lub odrębności, porzuciwszy [poglądy o] prawdziwości i nieprawdziwości [zjawisk]

i wiedząc, że [zjawiska] są jak iluzja lub odbicie księżyca w wodzie itd., [Budda] nauczał tego czujące istoty.

ཐམས་ཅད་ thamcie = wszystko, wszystkie, wszyscy

མཐེན་པ་ khjenpa = wiedzący

ནག་གཅིག་	njakczik = jedyny
ནི་	= partykuła gramatyczna wskazując podmiot przed nią
ཁམས་	kham = sfera
གསུམ་	sum = trzy
འདི་དག་	di dak = te, te właśnie
སེམས་	sem = umysł
ཙམ་	tsam = tylko, wyłącznie
དེ་	te = partykuła gramat.
བདག་	dak = ja, ja sam, sam z siebie
ལས་	le = z (w połączeniu z „dak” = sam z siebie)
མ་ཡིན་	ma jin = nie jest
གཞན་	szen = inny, innego
ལས་	le = z (w połączeniu z „szen” = z innego)
མིན་	min = nie jest
གཉིས་	nji = dwa, oba
ལས་	le = z (w połączeniu z „nji” = z obydwu)
མ་ཡིན་	ma jin = nie jest
གྱུ་	gju = przyczyna
མེད་	me = bez (w połączeniu z „gju” = bez przyczyny)
མིན་	min = nie jest
ཚེས་རྣམས་	cie nam = wszelkie dharmy (zjawiska)
རྟེན་ཅིང་	ten czing = będąc opartym, zależnym

འབྲེལ་	drel = w powiązaniu
འབྱུང་	dziung = pojawiać się
མེ་	te = part. gramat. (wskazuje, że jakaś myśl się tu zamyka, ale dalej będzie rozwijana)
དེ་ཉིད་	de nji = one same w sobie
རང་གི་	rang gi = we własnej
ངོ་བོ་	ngoło = esencji, esencja
སྟོང་	tong = puste
གཅིག་	czik = jeden, jednym
དང་	dang = i
ཐ་དད་	thade = odrębne, różne
ནམ་	nam = rodzaj, aspekt, typ
བྲལ་བ་	drałta = wolny, pozbawiony, oddzielony od czegoś
ཏུན་	dzyn = kłastwo, fałsz
དང་	dang = i
བདེན་པ་	denpa = prawda
ནམ་	nam = rodzaj, aspekt, typ
ཤར་ས་	pang = przucić
ཤིང་	szing = końcówka imiestłowu („pang szing” = porzuciwszy)

ཀུམ་མ་

gjuma = iluzja

ཚུ་

cziu = woda

ཌཱ་

da = księżyc

ལ་སོགས་

la sok = i tak dalej

ཏར་

tar = tak jak, takie jak

མཁེན་

khjen = wiedzieć

ནས་

ne = prat. gram. Oznaczająca czas przeszły dokonany

(„khjen-ne” – wiedząc, posiadłszy wiedzę)

སེམས་ཅན་

semcien = czujące istoty

རྒྱུ་མ་

nam = końcówka liczby mnogiej

ལ་

la = part. gram. (zaimek wskazujący: komu?, czemu?)

གསུངས་

sung = mówić, nauczać – czasownik w formie

grzecznościowej: „Wszechwiedzący mówi”

དེ་ལྟར་འབྲུལ་དང་མ་འབྲུལ་བའི།	De tar tryl dang ma tryl pej
ཙ་ལ་གང་ལས་བྱང་ཡིན་ཞེས།	Tsa ła gang le dziung jin sie
མེ་ལོང་ལས་ནི་རང་བཟུགས་དང་།	Me long le ni rang zuk dang
དུ་བ་ལས་ནི་མེ་ཞིན་དུ།	Du ła le ni me szin du
ཏྲན་ཅིང་འབྲེལ་འབྲུང་ཚུལ་བསྟན་ནས།	Ten czing drel dziung tsul ten ne
ཏོགས་པ་འདིར་ནི་གསལ་བཟོད་བྱ།	Tok pa dir ni sal dzjy dzia

Co jest korzeniem pomieszania i nie-pomieszania?

Przedstawię to jasno, aby mogło powstać zrozumienie współzależnego powstawania w taki sposób, jak [widzi się] własne odbicie w lustrze lub jak na podstawie dymu wie się o istnieniu ognia.

དེ་ལྟར་	de tar = tak oto, w ten sposób
འབྲུལ་	tryl (skrót od: trylpa) = pomieszanie, ułuda, bycie zwiedzionym
དང་	dang = i
མ་འབྲུལ་བའི་	ma-trylpa = niepomieszanie
ཙ་ལ་	tsa ła = korzeń
གང་ལས་	gang le = skąd
བྱང་	dziung= pochodzi
ཡིན་ཞེས་	jin sie = końcówka gramatyczna do zapytania: skąd pochodzi
མེ་ལོང་	melong = lustro
ལས་	le = z
ནི་	ni = partykuła gram.
རང་	rang = własne
བཟུགས་	zuk = forma, kształt, ciało

དང་	dang = i
དུ་བ་	duła = dym
ལེ་ས་	le = z
ནི་	ni = partykuła gram.
མེ་	me = ogień
ཞིན་དུ་	szindu = tak jak, w taki sam sposób, tak samo
ཏན་ཅིང་	ten czing = w oparciu o
འདྲེལ་	drel (drelła) = w powiązaniu, będąc powiązanym
འབྱུང་	dziung (dziungła) powstawać
ཚུལ་	tsul = w sposób
བསྟན་ནས་	ten ne = ukazawszy
ཏོགས་པ་	tokpa = zrozumienie
འདིར་	dir = tutaj
ནི་	ni = partykuła gram.
གསལ་	sal = jasno
བཟླ་	dzjy = wypowiedzieć, objaśnić
བྱ་	dzia = partykuła gram.

གོ་ལྷ་འི་ནམ་པར་ཤེས་པ་ནི།	go ngej nam par sie pa ni
གཟུགས་སྐྱ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ལ།	zug dra dri ro reg dzia la
ལང་དོར་བྱས་པས་ཉོན་མོངས་བསྐྱེད།	lang dor dzie pe njin mong kje
ཡུལ་འདི་དག་ནི་གང་ཡིན་ཞེས།	jul di dag ni gang jin sie
ཤེས་རབ་ལྡན་པས་ལེགས་བརྟགས་ན།	sie rab den pe leg tag na
ནམ་རིག་ཤེས་པ་ལས་བཞན་པ་འི།	nam rig sie pa le szen pej
རྟུལ་སོགས་བྱི་རོལ་བྱུབ་པ་མེད།	dyl sog czy ryl drub pa me

Świadomości pięciu bram dają powstać [w umyśle] truciznom (klesia) zrodzonym z odrzucania i przyjmowania form, dźwięków, zapachów, smaków i dotyku.

Czym są te obiekty? Jeśli mędrzec zbada je dokładnie, to stwierdzi, że nie istnieje nic zewnętrznego, takiego jak drobiny itd., co byłoby różne od postrzegającej świadomości.

གོ་	go = brama, drzwi
ལྷ་འི་	ngej = pięciu
ནམ་པར་ཤེས་པ་	nampar siepa (w skrócie: namszie) = świadomość
ནི་	ni = partykuła gram.
གཟུགས་	zug = forma
སྐྱ་	dra = dźwięk
དྲི་	dri = zapach
རོ་	ro = smak
རེག་བྱ་	reg dzia = dotyk, odczucie dotykania
ལ་	la = ni = partykuła gram. (zaimek wskazujący: komu, czemu itd.)
ལང་	lang = wziąć, przyjąć

དོར་	dor = odrzucić, porzucić
བྱས་པས་	dziepe = (dziepa = czynić) czyniąc
ཉོན་མོངས་	njinmong = sanskryt: klesia = szkodliwa emocja
བསྐྱེད་	kje = stworzyć, zrodzić, rozwinąć
ཡུལ་	jul = obiekt, obiekty
འདི་	di = te
དག་ནི་	dag ni = same w sobie
གང་ཡིན་	gang jin = czym? czymże?
ཞེས་	szie = la = ni = partykuła gram. wskazująca, że będzie to dalej objaśnione
ཤེས་རབ་	szierab = sanskr. pradžnia = najwyższe zrozumienie, mądrość rozróżniająca
ལྡན་པས་	denpe = mający, posiadający
ལེགས་	leg (skrót od „legpa”) = dobrze
བརྟགས་ན་	tag na = jeśli sprawdzi, przeanalizuje, zbada
རྣམ་རིག་	namrig = postrzeganie, postrzegająca
ཤེས་པ་	sziepa = świadomość, bycie świadomym, uświadamianie sobie
ལས་	le = od
བཞན་པའི་	szenpej = inna
དུལ་	dyl = cząstka, drobina
སོགས་	sog = itd.
ཕྱི་རོལ་	cziryl = zewnętrzne
བྱས་པ་	drubpa = uczynione, zrobione, stworzone
མེད་	me (skrót od: ma-re) = nie ma

གང་ཚེ་ཡུལ་གྱི་རྫས་དེ་དག	gang tse jul gji dze de dag
ཤེས་ལས་གཞན་ན་བདག་གཅིག་མིན།	szie le szien na dag czik min
བསྟན་མེད་ཐོག་ས་པ་མེད་པ་ཡི།	ten me thog pa me pa ji
རིག་ལས་བཅ་པོའི་རྫས་མི་སྟེ།	rig le bem poj dze mi kje
དེ་ཕྱིར་དེ་བྱུང་འབྲེལ་པ་མེད།	de czir de dziung drel pa me
དེ་འདོད་ཤེས་ལ་ཡུལ་རྣམས་ནི།	de dy szie la jul nam ni
སྒྲུང་བར་མི་རིག་འབྲེལ་མེད་ཕྱིར།	nang łar mi rig drel me czir

Jeśli istniałyby materialne obiekty, różne od świadomości, to [obiekty i świadomość] nie mogłyby być tej samej natury.

Nie dająca się ukazać i wolna od przeszkód świadomość nie może stwarzać materialnej substancji.

Dlatego [obiekty i świadomość] nie miałyby przyczynowej współzależności. Jeśli utrzymuje się pogląd [o materialności obiektów], to nie jest zasadne twierdzić, że umysł może postrzegać obiekty.

གང་ཚེ་	gang tse = wówczas (tu w znaczeniu: jeśli)
ཡུལ་གྱི་	jul gji = obiektu
རྫས་	dze = substancja
དེ་དག་	dedag = te
ཤེས་	szie (skrót od: sziepa) = bycie świadomym
ལས་	le = od
གཞན་ན་	szien na = jeśli inne (byłoby)
བདག་གཅིག་	dag czik = ta sama tożsamość, natura
མིན་	min = nie jest

བསྐྱེན་	ten = ukazywać (tu: dający się ukazać, „ukazywalny”)
མེད་	me = nie jest, nie będący
ཐོགས་པ་	thogpa = powstrzymać, zatrzymać, postawić przeszkodę
མེད་པ་ཡི་	mepa ji = nie będący
རིག་	rig = bycie świadomym, świadomość
ལེ་	le = z
བེམ་པོའི་	bempoj = materialna, substancjalna
རྒྱུ་	dze = substancja
མི་སྐྱེ་	mi-kje = nie powstaje
དེ་ཕྱིར་	deczir = dlatego
དེ་བྱུང་	de-dziung = z tego powstały
འབྲེལ་པ་	drelpa = powiązanie
མེད་	me = nie jest
དེ་	de = tak
འདོད་	dy = pragnąć, zaakceptować
ཤེས་	szie = wiedza, rozumienie
ལ་	la = partykuła gram.: zaimek wskazujący
ཡུལ་རྣམས་	jul nam = obiekty
ནི་	ni = partykuła gram.
སྒྲུང་བར་	nangtar = przejawianie się
མི་རིག་	mi-rig = nielogiczne, niezasadne
འབྲེལ་	drel = powiązanie (powiązania)
མེད་	me = nie ma
ཕྱིར་	czir = z tego powodu, dlatego

དེ་ཕྱིར་ཅི་ལྟར་སྒྲུང་བ་འདི།	de czir czy tar nang ła di
ཞེས་ལས་གཞན་པའི་ཡུལ་མེད་དེ།	szie le szien pej jul me de
དེ་བྱུང་རང་རིག་ཉམས་སྤྱོད་བཞིན།	de dziung rang rig njam njong szin
ཆ་མེད་རྩལ་དང་ཕྱ་ལེ་བ།	czia me dul dang czia le ła
སྒྲུང་བ་སེམས་ཉེ་དེ་ཡི་དོན།	nang ła sem te de ji dyn
ཕྱི་རོལ་གཞན་དུ་གྲུབ་མེད་ཕྱིར།	czy ryl szen du drub me czir
ཆངས་སོགས་བྱེད་པོ་མིན་པར་རྟོགས།	tsang sok dzie po min par tok

Dlatego wszystkie zjawiska nie istnieją jako obiekty różne od świadomości. Ich przejawianie się jest sposobem doświadczania świadomości. Zjawiska, zarówno niepodzielne drobiny, jak i wielkie formy, są umysłem. Skoro nie ma istniejących niezależnie na zewnątrz rzeczy, zrozum, że nie istnieje stwórca, taki jak Brahma itp.

དེ་ཕྱིར་	deczir = dlatego
ཅི་ལྟར་	czitar = jakiegokolwiek, wszelakie
སྒྲུང་བ་	nangła = zjawiska
འདི།	di = te
ཞེས་	szie (skrót od sziepa) = świadomość, bycie świadomym
ལས་	le = od
གཞན་པའི་	szienpej = różne, inne
ཡུལ་	jul = obiekt
མེད་དེ་	me-de = nie ma, nie istnieje

དེ་བྱུང་	de dziung = ich przejawianie się, powstawania
རང་	rang = własna
རིག་	rig = świadomość
ཉམས་སྟོང་	njam-njong = doświadczenie
འཇིག་	szin = jak, tak jak
ཆ་མེད་	czia-me = nie mające części, niepodzielne
དུལ་	dul = drobiny, cząstki
དང་	dang = i
བྱ་ལེ་བ་	czialeła = gładkie, płaski, – tutaj w znaczeniu wielkich form
སྒྲ་བ་	nangła = zjawiska
སེམས་ཏེ་	sem-te = umysłu
དེ་ཡི་	de-ji = jego, tego
དོན་	dyn = sens, znaczenie, istota rzeczy
ཕྱི་རོལ་	cziryl = zewnętrzny
གཞན་དུ་	szendu = inny
གྲུབ་མེད་	drub-me = nie stworzone, nie uczynione
ཕྱིར་	czir = ponieważ
ཆང་ས་	tsang (tsangpa) = Brahma
སོགས་	sok = itd.
བྱེད་པོ་	dziepo = stwórca, twórca
མིན་པར་	minpar = nie ma
རྟོགས་	tok = zrozum

ཡིད་དང་ཚེས་ཀྱི་འབྲེལ་བ་ཡང་།	ji dang dzie kji drel pa jang
མི་ལམ་ཉམས་སུ་སྟོང་བ་བཞིན།	mi lam njam su njong ta szin
དེ་ཉིད་དེ་ལ་དམིགས་བ་ལ།	de nji de la mig pa la
ཞེན་པར་བླང་གི་དངོས་བདེན་མེད།	szien par ze kji ngy den me

Powiązanie pomiędzy umysłem a zjawiskami jest takie, jak doświadczanie snu. Jest to przywiązanie do doświadczanego jako do rzeczywistego. W istocie nie ma w tym realności.

ཡིད་	ji = umysł, procesy mentalne
དང་	dang = i
ཚེས་ཀྱི་	dzie-kji = dharm, zjawisk
འབྲེལ་བ་	drelpa = powiązanie
ཡང་	jang = gramat. – ma różna znaczenia, tutaj: znów, oba...

མི་ལམ་	milam = sen, śnienie
ཉམས་སུ་སྟོང་བ་	njamsu njongta = doświadczanie
བཞིན་	szin = tak jak

དེ་ཉིད་	denji = tego, tej właśnie rzeczy
དེ་ལ་	de la = do tego
དམིགས་བ་	migpa = skupienie, obiekt obserwacji, punkt odniesienia
ལ་	la = do, na

ཞེན་པར་	szienpar = przywiązanie, lgnięcie
བླང་གི་	ze-kji = nic innego poza tym
དངོས་བདེན་	ngyden = realne, substancjalne, prawdziwie istniejące
མེད་	me = nie ma

དེ་ལྟར་ཚོགས་བྱག་ཤེས་པ་འདི།	de tar tsog drug szie pa di
དོན་དང་སེམས་ཅན་སྣང་བ་དང་།	dyn dang sem cien nang ła dang
བདག་འདྲིན་དང་ནི་རྣམ་རིག་དང་།	dag dzyn dang ni nam rig dang
སྣང་བའི་རྣམ་པ་གང་བྱུང་བ།	nang łej nam pa gang dziung ła
འདི་ཅི་གཞན་གྱིས་བྱས་མིན་ན།	di czik szen gji dzie min na
གཉིས་གྱིས་མ་བསྐྱེད་གཉིས་མེད་དམིན།	nji kji ma kje nji me min

W ten sposób sześć zbiorów świadomości, istoty i świat, Ignięcie do „ja”, postrzeganie – wszelkie przejawiające się zjawiska nie są uczynione przez coś innego i nie zostały stworzone przez siebie same ani przez obie [przyczyny], ani bez obu.

དེ་ལྟར་	detar = w ten sposób
ཚོགས་	tsog = zbiorów
བྱག་	drug = sześć
ཤེས་པ་	szie pa = świadomość
འདི་	di - te
དོན་	dyn = cele, tutaj w znaczeniu obiekty postrzegania
དང་	dang = i
སེམས་ཅན་	semcien = istoty
སྣང་བ་	nangła = przejawianie się
དང་	dang = i
བདག་འདྲིན་	dagdzyn = Ignięcie do „ja”
དང་	dang = i
ནི་	ni = part. gramat.
རྣམ་རིག་	nam-rig = bycie świadomym, postrzeganie
དང་	dang = i

སྒྲུང་བའི་ nangtej = przejawienia, przejawiające się

རྒྱུ་པ་ nampa = formy, rodzaje

གང་ཟུང་བ་ gang dziungta = cokolwiek powstaje

འདི་ཅི་ diczi = wszelkie

གཞན་གྱིས་ szen gji = innym, przez coś innego

བྱས་ dzie = uczynione

མིན་ན་ min-na = nie są

གཉིས་གྱིས་ nji-kji = oboma, przez oba

མ་བསྐྱེད་ ma-kje = nie utworzone, nie zrobione

གཉིས་མེད་ nji-me = bez obu

དམིན་ min = nie są

དེ་ཕྱིར་རྒྱལ་བས་གསུངས་པ་ལྟར། de czir gjal ʔe sung pa tar
 འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅམ་སྟེ། khor de tham cie sem tsam te

Dlatego Zwycięzca powiedział, że samsara i nirwana są tylko umysłem.

དེ་ཕྱིར་ deczir = dlatego
 རྒྱལ་བས་ gjal ʔe = Zwycięzca, Zwycięski (tryb pasywny: dosł. „Zwycięcą”)
 གསུངས་པ་ sungpa = powiedziano
 ལྟར་ tar = tak, tak właśnie

 འཁོར་ khor = (skrót od: khorʔa) samsara
 འདས་ de = (skrót od: njangen le de) nirwana
 ཐམས་ཅད་ tham cie = wszystko
 སེམས་ sem = umysł
 ཅམ་ tsam = tylko, wyłącznie
 སྟེ། te = gramatyczna końcówka wskazując koniec sekwencji logicznej

=====

འདི་ཡི་རྒྱ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་འབྲེལ་ནི། di ji gju kjen ten drel ni
 ཚོགས་སྤྱད་ཡིད་དང་ཀུན་གཞི་ཞེས། tsog drug ji dang kyn szı szıe
 གསུང་སྟེ། sung te

Powiedziano, że współzależne powstawanie - przyczyny i warunki - jest sześcioma zbiorami [świadości], manasem (umysł) oraz alają.

འདི་ཡི་ di ji = ich
 རྒྱ་ gju = przyczyna
 རྒྱུ་ kjen = warunek
 རྒྱུ་འབྲེལ་ tendrel =
 རི་ ni = gramat.

ཚོགས་	tsog = zbiór, zbiory
དུག་	drug = sześć
ཡིད་	ji = umysł, myślenie
དང་	dang = i
ཀུན་གཞི་	kynshi = (sanskryt: alaja) wszechpodstawa
ཞེས་	szie = w ten sposób
གསུང་	sung = powiedziano
ཞེ་	te = gramatyczna końcówka wskazując koniec sekwencji logicznej

ཚོགས་དུག་ཞེས་པ་ནི།

tsog drug szie pa ni

Sześć zbiorów świadomości

ཚོགས་	tsog = zbiorów
དུག་	drug = sześć
ཞེས་པ་	sziepa = świadomości
ནི་	ni = gramat.

དམིགས་རྒྱུན་ལ་ལྟོས་དེ་དག་ཀྱང་།

mig kjen la ty de dag kjang

གཟུགས་སོགས་ཡུལ་ནི་དུག་པོ་ཡིན།

zug sok jul ni drug po jin

zależy od warunku zewnętrznego, którym jest sześć obiektów zmysłów, jak formy itd.

དམིགས་རྒྱུན་	mig-kjen = warunek przedmiotowy, obiektowy (mig = przedmiot, obiekt, kjen = warunek)
--------------	--

ལ་	la = na, do, w odniesieniu do
ལྟོས་	ty = zależeć od, w porównaniu z, w odniesieniu do
དེ་དག་	de dag = te, one
ཀྱང་	kjang = jednak, którykolwiek, niezależnie od, jak również...

གཟུགས་	zug = forma
སོགས་	sok = itd.
ཡུལ་	jul = obiekt
ནི་	ni = gramat.
དྲུག་པོ་	drugpo = sześcioma
ཡིན་	jin = jest

བདག་ཀྱིན་དབང་པོ་དྲུག་པོ་སྟེ།	dag kjen łang po drug po te
དེ་ཡང་གཟུགས་ཅན་དྲང་བའོ།	de jang zug cien dang ła-o

Zasadniczym warunkiem jest sześć zdolności zmysłów, które mają formę [zmysły] i klarowne [pojmowanie].

བདག་ཀྱིན་	dag-kjen = warunek zasadniczy
དབང་པོ་	łangpo = zdolności (zmysłów)
དྲུག་པོ་	drugpo = sześć
སྟེ་	te = gramatyczna końcówka wskazują koniec sekwencji logicznej
དེ་ཡང་	de jang = co więcej
གཟུགས་	zug = formę
ཅན་	cien = mające
དྲང་བའོ་	dangła-o = jasność, klarowność

གཉིས་ཀ་སེམས་ལས་བྱུང་བ་ཡིན།	nji ka sem le dziung ła jin
ཡུལ་དང་དབང་པོར་རབ་སྒྲུང་བ།	jul dang łaŋ por rab nang ła
ཐོག་མེད་ཁམས་ལ་བརྟེན་པ་ཡིན།	thog me kham la ten pa jin
དོན་མཐོང་རྣམ་པར་ཤེས་ཡིན་ཀྱང་།	dyn thong nam par szie jin kjang
ཁྱད་པར་སེམས་བྱུང་ལ་བྱེད་ནི།	kje par sem dziung du dzie ni
ཡིད་ཀྱི་རྣམ་ཤེས་ལ་བརྟེན་ཏེ།	ji kji nam szie la ten te

Oba [obiekty i zmysły] powstają z umysłu. Pełne przejawianie się obiektów i zdolności zmysłów jest zależne od niemającej początku podstawy.

Świadomości zmysłów postrzegają obiekty, podczas gdy rozróżnianie to są zjawiska umysłowe, oparte na świadomości mentalnej.

གཉིས་ཀ་	njika = oba
སེམས་ལས་	sem le = z umysłu
བྱུང་བ་	dziungła = powstające
ཡིན་	jin = są
ཡུལ་	jul = obiekty
དང་	dang = i
དབང་པོར་	łaŋpor = zdolności (zmysłów)
རབ་	rab = pełne, w najwyższym stopniu
སྒྲུང་བ་	nangła = przejawianie
ཐོག་མེད་	thogme = bez początku
ཁམས་	kham = element
ལ་	la = na
བརྟེན་པ་	tenpa = opierające się
ཡིན་	jin = jest

དོན་	dyn = cele, obiekty
མཐོང་	thong = widzieć
ནམ་པར་ཤེས་	nampar szie = świadomościami
ཡིན་	jin = są
ཀྱང་	kjang = jednak
ཁྱད་པར་	kjepar = szczególnie, szczegóły
སེམས་སྤྱང་	sem dziung = zjawiska umysłowe
འདུ་བྱེད་	dudzie = zbieranie, gromadzenie
ནི་	ni = gramat.
ཡིད་གྱི་	ji kji = umysłu
ནམ་ཤེས་	nam szie = świadomość (jikji namszie – sanskr. manowidźniana, to szósta świadomość)
ལ་	la = w
བརྟེན་	ten = oparte
ཏེ་	te = gramat.

དེ་མ་ཐག་དང་ནམ་ཡིད་གཉིས།

de ma thak dang njyn ji nji

Co do bezpośredniego [umysłu] i umysłu klesia:

དེ་མ་ཐག་ de ma thak = bezpośredni

དང་ dang = i

ནམ་ཡིད་ njyn ji = umysł klesia

གཉིས་ nji = oba, dwa

=====

ཐུག་པོ་སྐྱེ་དང་འགག་པ་ཡི།

drug po kje dang gak pa ji

ཀྱེན་ཅིར་དེ་མ་ཐག་པ་ཡིན།

kjen czir de ma thak pa jin

ཚོགས་ཐུག་སྐྱད་ཅིག་སྐྱེ་འགག་གི།

tsok druk ke cik kje gak gi

གངས་བཞིན་དེ་དང་འབྲེལ་པ་ཡིན།

drang szin de dang drel pa jin

ནམ་འབྱོར་ལྷན་པའི་ཡིད་དང་ནི།

nal dzior den pej ji dang ni

རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་འདི་ཤེས་འགྱུར།

gjal łej ka le di szie gjur

Bezpośredni [umysł] jest warunkiem powstawania i zanikania sześciu [świadomości]. Jawi się on tyle razy, ile jest momentów powstawania i zanikania sześciu zbiorów. Wie się o tym dzięki umysłowi obdarzonemu jogą i ze słów Zwycięzcy.

ཐུག་པོ་ drug po = sześć, sześciu

སྐྱེ་ kje = powstawać, powstawania

དང་ dang = i

འགག་པ་ཡི་ gakpa ji = zanikania

ཀྱེན་ kjen = warunek

ཅིར་ czir = ponieważ

དེ་མ་ཐག་པ་ dema-thakpa = bezpośredni

ཡིན་ jin = jest

ཚོགས་ tsok = zbiór, zbiory

དུག་ druk = sześć

སྐད་ཅིག་ kecik = moment, chwila

སྐྱེ་ kje = powstawania

འགག་གི་ gak gi = zanikania

གྲངས་ drang = ilość

བཞིན་ szin = taka jak

དེ་ de = to, tego

དང་འབྲེལ་པ་ dang drelpa = będąc powiązana

ཡིན་ jin = jest

ནལ་འབྲེལ་ naldzior = joga (jogą)

ལྡན་བའི་ denpej = posiadający, obdarzony

ཡིད་ ji = umysł

དང་ dang = i

ནི་ ni = końcówka gramat.

གྲུལ་བའི་ gjałtej = Zwycięzcy

བཀའ་ ka = mowa

ལས་ le = z

འདི་ di = to

ཤེས་འགྱུར་ szie gjur = wiedzieć (dosł.: jest wiedziane)

འདི་ཡི་ཆ་ཤས་སེམས་ཉིད་ལ།	di ji cia szie sem nji la
ངར་སེམས་ང་རྒྱལ་འཛིན་པ་དང་།	ngar sem nga gjal dzyn pa dang
ང་ལ་ཆགས་ཤིང་མ་རིག་བཅས།	nga la cziak szing ma rig cie
འཛིགས་ཆོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་བའི་བྱིར།	dzik tsok tham cie kje pej czir
ཉོན་མོངས་ཅན་གྱི་ཡིད་ཅེས་བྲ།	njyn mong cien gji ji cie dzia

Umysł klesia zwie się tak dlatego, że jest tym aspektem umysłu, który [odpowiada za] poczucie „ja”, utrzymywanie dumy, przywiązanie do „ja” i niewiedzę powodującą powstawanie wszystkiego, co przerażające.

འདི་ཡི་	di ji = tego
ཆ་ཤས་	cia szie = część, aspekt
སེམས་ཉིད་	semnji = właśnie umysłu
ལ་	la = w odniesieniu do...
ངར་	ngar = mnie
སེམས་	sem = umysł
ང་རྒྱལ་	ngagjal = duma
འཛིན་པ་	dzynpa = Ignięcie, trzymanie się
དང་	dang = i
ང་ལ་	nga la = do mnie
ཆགས་ཤིང་	cziak szing = Ignąc
མ་རིག་	marig = niewiedza
བཅས་	cie = wraz z, mając, posiadając

འཇིགས་ dzik = przerażające, niebezpieczne, pełne lęku

ཚོགས་ tsok = zbiór

ཐམས་ཅད་ thamcie = wszystko

བསྐྱེད་པའི་ kjepej = powstawanie

ཕྱིར་ czir = dlatego

ཉོན་མོངས་ njynmong (sansk. *klesia*) = splamienia, skalania, szkodliwe emocje

ཅན་གྱི་ cien gji = mający

ཡིད་ ji = umysł

ཅེས་བྱ་ cie dzia = jest tak zwany

ཡུག་པོ་འགག་མ་ཐག་ཡིད་ནི།
 རྣམ་ཤེས་སྐྱེ་བའི་གནས་ཡིན་ཏེ།
 ཉོན་ཡིད་ཉོན་མོངས་གནས་སུ་འགྱུར།
 བསྐྱེད་དང་སྐྱིབ་པའི་རུས་པར་འགྱུར།
 དེ་བྱིར་ཡིད་དེ་རྣམ་པ་གཉིས།

drug po gak ma thak ji ni
 nam szie kje tej ne jin te
 njin ji njin mong ne su gjur
 kje dang drib pej ny par gjur
 de czir ji de nam pa nji

Bezpośredni umysł zanikania szczęściu [świadomości] jest podstawą powstawania świadomości, a umysł klesia jest podstawą dla kleś. Ponieważ umysł ma zdolność wytwarzania i zastygania, dlatego jest powiedziane, że posiada dwa aspekty.

ཡུག་པོ་ drug po = szczęściu
 འགག་ gak = zanikanie
 མ་ཐག་ ma thak = bezpośredni
 ཡིད་ ji (sansk. *manas*) = umysł, myślenie
 ནི་ ni = part. gramat.

རྣམ་ཤེས་ namszie = świadomość
 སྐྱེ་བའི་ kjelej = powstawania
 གནས་ ne = miejsce
 ཡིན་ཏེ་ jin te = gdyż jest

ཉོན་ཡིད་ njin ji (sansk. *klesio-manas*) = splamiony umysł
 ཉོན་མོངས་ njin mong (sansk. *klesia*) = splamienia, emocjonalne skalania
 གནས་སུ་འགྱུར་ nesu gjur = jest miejscem

བསྐྱེད་ kje = stwarzania
 དང་ dang = i
 སྐྱིབ་པའི་ dribpej = zaciemniania
 རུས་པར་འགྱུར་ nypar gjur = jest miejscem

དེ་ཕྱིར་	de czir = dlatego
ཡིད་	ji = umysł (<i>manas</i>)
དེ་	de = ten
ནམ་པ་	nampa = aspekty
གཉིས་	nji = dwa

=====

ཁྱད་པར་སློབ་གྲོས་ལྡན་ནམ་པ་ལ།	kje par lo dry den nam la
ཀུན་གཞིའི་ནམ་པར་ཤེས་གསུང་རྟེ།	kyn szij nam par szie sung te

Dla szczególnie inteligentnych nauczano o świadomości alaja.

ཁྱད་པར་	kjepar = szczególnie
སློབ་གྲོས་	lodry = inteligencją
ལྡན་ནམ་པ་ལ་	den nam la = obdarzony, posiadający
ཀུན་གཞིའི་	kynszij (sansk. <i>alaja</i>) = wszechpodstawy
ནམ་པར་ཤེས་	nampar szie[pa] (sansk. <i>widźniana</i>) = świadomość
གསུང་རྟེ་	sung te = powiedziano, nauczano

=====

འདི་ནི་རྟན་དང་གནས་དང་ནི།	di ni ten dang ne dang ni
ལེན་པའི་ནམ་པར་ཤེས་ཀྱང་གསུང་།	len pej nam par szie kjang sung
ཆོག་གས་བདུན་གྱིས་བསྐྱེད་ལས་ནམ་པ་ཀུན།	tsok dyn gji kje le nam kyn
མ་བླེས་ལུང་དུ་མ་བསྟན་པར།	ma dre lung du ma ten par
བསགས་པས་ནམ་པར་སློབ་ཅེས་བྱ།	sak pe nam par min cie dzia

ཆར་ཚུ་རྒྱ་མཚོ་ཇི་བཞིན་ནོ།

ciar ciu gjam tso dzi szin no

ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པས་ན།

tam cie kje par dzie pe na

ས་བོན་ཀུན་ལྡན་ཀུན་གཞི་སྟེ།

sa byn kyn dang kyn szı te

རྒྱ་ཡི་རྒྱུན་ཞེས་བརྗོད་པ་ཡི།

gju ji kjen szie dzjy pa ji

ཚོགས་བདུན་ལོག་ན་དེ་ལྷོག་ཕྱིར།

tsok dyn lok na de dok cir

རྒྱུན་གྱི་རྣམ་ཤེས་ཞེས་ཀྱང་བྲ།

kjen gji nam szie szie kjang dzia

Jest to zwane podstawą, miejscem oraz magazynującą świadomością. Wszelka karma i powstawanie siedmiu zbiorów [świadomości]

są zbierane w niepomieszany sposób w neutralnej [podstawie]. Jest ona również zwana powodującą dojrzewanie, tak jak deszcz, rzeka i ocean.

Ponieważ to stwarza wszystko, jest zatem wszechpodstawą, z której kiełkują nasiona. Jest to zwane warunkiem przyczynowym.

Gdyby siedem zbiorów świadomości nie pojawiało się, to [podstawowa świadomość] też by się nie pojawiała, dlatego zwie się ona świadomością warunkową.

འདི་ནི་ di ni

ཏན་ ten

དང་ dang

གནས་ ne

དང་ནི་ dang ni

ལེན་པའི་ len pej

རྣམ་པར་ཤེས་ nam par szie

ཀྱང་ kjang

གསུང་ sung

ཚོགས་ tsok

བདུན་ dyn

གྱིས་ gji

བསྐྱེད་	kje
ལས་	le
ནམས་	nam
ཀྱན་	kyn
མ་དེས་	ma dre
ལུང་དུ་	lung du
མ་བསྟན་པར་	ma ten par

བསགས་པས་	sak pe
ནམ་པར་	nam par
སྒྲིན་	min
ཅེས་བྱ་	cie dzia

ཆར་ཚུ་	ciar ciu
གྲུ་མཚོ་	gjam tso
དི་བཞིན་ནོ་	dzi szin no

ཐམས་ཅད་	tam cie
བསྐྱེད་པར་	kje par
བྱེད་པས་ན་	dzie pe na

ས་བོན་	sa byn
ཀྱན་	kyn
ལྷང་	dang
ཀྱན་གཞི་	kyn szı
སྟེ་	te

གྲུ་ཡི་	gju ji
---------	--------

ཀྱེན་	kjen
ཞེས་བརྗོད་པ་	szie dzjy pa
ཡི་	ji

ཚོགས་	tsok
བདུན་	dyn
ལོག་ན་	lok na
དེ་ཕྱོག་	de dok
ཕྱིར་	cir

ཀྱེན་གྱི་	kjen gji
ནམ་ཞེས་	nam szie
ཞེས་ཀྱང་བྱ་	szie kjang dzia

ཁྱད་པར་ལྷོ་ཁྱོས་ལྷན་རྒྱལ་ས་ལ།

kje par lo dry den nam la

ཀྱན་གཞིའི་རྒྱལ་པར་ཤེས་གསུང་ཏེ།

kyn szij nam par szie sung te

Dla szczególnie inteligentnych nauczano o świadomości alaja.

ཁྱད་པར་ kjepar = szczególnie

ལྷོ་ཁྱོས་ lodry = inteligencją

ལྷན་རྒྱལ་ས་ལ་ den nam la = obdarzony, posiadający

ཀྱན་གཞིའི་ kynszij (sansk. *alaja*) = wszechpodstawy

རྒྱལ་པར་ཤེས་ nampar szie[pa] (sansk. *widźniana*) = świadomość

གསུང་ཏེ་ sung te = powiedziano, nauczano

=====

འདི་ནི་རྟན་དང་གནས་དང་ནི།

di ni ten dang ne dang ni

ལེན་པའི་རྒྱལ་པར་ཤེས་ཀྱང་གསུང་།

len pej nam par szie kjang sung

ཆོག་གས་བདུན་གྱིས་བསྐྱེད་ལས་རྒྱལ་ས་ཀྱན།

tsok dyn gji kje le nam kyn

མ་དྲེས་ལུང་དུ་མ་བསྟན་པར།

ma dre lung du ma ten par

བསགས་པས་རྒྱལ་པར་སྤྱོད་ཅེས་བྲ།

sak pe nam par min cie dzia

ཆར་ཚུ་རྒྱ་མཚོ་ཇི་བཞིན་ནོ།

ciar ciu gjam tso dzi szin no

ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པས་ན།

tam cie kje par dzie pe na

ས་བོན་ཀྱན་ལྷང་ཀྱན་གཞི་སྟེ།

sa byn kyn dang kyn szie te

རྒྱ་ཡི་རྒྱུན་ཞེས་བརྗོད་པ་ཡི།

gju ji kjen szie dzjy pa ji

ཆོག་གས་བདུན་ལོག་ན་དེ་ལྷོག་ཕྱིར།

tsok dyn lok na de dok cir

རྒྱུན་གྱི་རྒྱལ་ཤེས་ཞེས་ཀྱང་བྲ།

kjen gji nam szie szie kjang dzia

Jest to zwane podstawą, miejscem oraz magazynującą świadomością. Wszelka karma i powstawanie siedmiu zbiorów [świadomości]

są zbierane w niepomieszany sposób w neutralnej [podstawie]. Jest ona również zwana powodującą dojrzewanie, tak jak deszcz, rzeka i ocean.

Ponieważ to stwarza wszystko, jest zatem wszechpodstawą, z której kiełkują nasiona. Jest to zwane warunkiem przyczynowym.

Gdyby siedem zbiorów świadomości nie pojawiało się, to [podstawowa świadomość] też by się nie pojawiała, dlatego zwie się ona świadomością warunkową.

འདི་ནི་	di ni = to właśnie
ཏན་	ten = podstawa
དང་	dang = i
གནས་	ne = miejsce
དང་ནི་	dang ni = oraz
ལེན་པའི་	len pej = brania, zbierania
རྣམ་པར་ཤེས་	nampar szie = świadomość
ཀྱང་	kjang = również
གསུང་	sung = powiedziano
ཚོགས་	tsok = zgromadzenie, zbiór (zbiór świadomości)
བདུན་	dyn = siedem
གྱིས་	gji = końc. gramat
བསྐྱེད་	kje = powstawać, rodzić, stwarzać
ལས་	le = karma, czyn, działanie
རྣམས་	nam = końc liczby mnogiej
ཀྱན་	kyn = wszystkie, wszelakie
མ་དྲེས་	ma dre = niezmieszane
ལུང་དུ་མ་བསྟན་པར་	lungdu ma tenpar = neutralny, nie skłaniający się ku czemuś

བསགས་པས་	sak pe = nagromadzone
ནམ་པར་	nampar = w pełni
སྒྲིན་	min = dojrzewanie
ཅེས་བྱ་	cie dzia = tak zwany
ཆར་ཚུ་	ciar ciu = deszcz, woda deszczowa
རྒྱ་མཚོ་	gjamtsa = ocean
དེ་བཞིན་ནོ་	dziszin no = jest jak
ཐམས་ཅད་	tam cie = wszystko
བསྐྱེད་པར་	kjepar = postawać
བྱེད་པས་ན་	dziepe na = czasownik posiłkowy: czynić, działać, tworzyć
ས་བོན་	sabyn = nasiono, nasiona
ཀུན་	kyn = wszystkie
ལྡང་	dang = wzrastać, kietkować
ཀུན་གཞི་	kynshi = wszechpodstawa
སྟེ་	te = końc. gramat
རྒྱ་ཡི་	gju ji = przyczynowy
རྒྱེན་	kjen = warunek
ཞེས་བརྗོད་པ་	szie dzjy pa = jest tak zwany
ཡི་	ji = końc. gramat
ཚོགས་	tsok = zbiorów
བདུན་	dyn = siedem
ལོག་ན་	lok na = zaprzeczyć, przeciwstawić się, zanegować,
དེ་ལྟོག་	de dok = odwrócone, anihilowane
ཕྱིར་	cir = ponieważ

ཀྱེན་གྱི་

kjen gji = warunkowa

ནམ་ཤེས་

nam szie = świadomość

ཞེས་ཀྱང་བྱ་

szie kjang dzia = jest zwane

ཕྱི་དང་ནང་གི་བདག་ཉིད་ཅན།	czy dang nang gi dag nji cien
ཀྱན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་འདི་ཉིད་ནི།	kyn szij nam szie di nji ni
པང་ཟྱ་ཀྱན་གྱི་ཚ་བ་སྟེ།	pang dzia kyn gji tsa ła te
དོ་རྩེ་ལྟ་བུའི་ཉིང་འཛིན་གྱི།	dor dzie ta łu ting dzyn gji
བཅོམ་པར་བྱ་བར་གསུང་བ་ཡིན།	ciom par dzia ła sung pa jin

Zewnętrzne i wewnętrzne same w sobie są świadomością alaja, która jest korzeniem wszystkiego, co ma być porzucone. Powiedziano, że jest to pokonane przez samadhi podobne do wadźry.

ཕྱི་	czy = zewnętrzne
དང་	dang = i
ནང་གི་	nang gi = wewnętrznego
བདག་ཉིད་	dag nji = istota rzeczy, ucieleśnienie, esencja
ཅན་	cien = mający

ཀྱན་གཞིའི་རྣམ་ཤེས་	kynszij namszie = alaja widźniania, świadomość wszechpodstawowa
འདི་ཉིད་	di nji = ta właśnie
ནི་	ni = końc. gramat.

པང་ཟྱ་	pang dzia = co należy porzucić
ཀྱན་གྱི་	kyn gji = wszystkiego
ཚ་བ་	tsała = korzeń
སྟེ་	te = końc. gramat.

དོ་རྩེ་	dordzie = dordze, sanskr. <i>wadźra</i>
ལྟ་བུའི་	tału = takie jak, podobne do
ཉིང་འཛིན་	ting-dzyn = samadhi
གྱི་	gji = końc. gramat.

བཅོམ་བར་ ciompar = zwyciężyć

བྱ་བར་ dziaŋar = czynić

གསུང་བ་ཡིན་ sungpa jin = powiedziano

=====

གང་ཚེ་སྒྲིབ་བཅས་ཀུན་གཞི་ལོག	gang tse drib cie kyn szy lok
དེ་ཚེ་མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་ཏེ།	de tse me long je szie te
ཡེ་ཤེས་ཀུན་སྣང་ང་ཡིར་མེད།	je szie kyn nang nga jir me
ཡོངས་སུ་མ་ཆད་ཏྲག་ཏུ་ལྷན།	jong su ma cie tak tu den
ཤེས་བྱ་རྟོགས་ཤིང་དེར་ཕྱོགས་མིན།	skie dzia tok szing der ciok min
ཡེ་ཤེས་ཀུན་གྱི་རྒྱ་མཁོན་བྱིར།	je szie kyn gji gju tsen cir
ཆེས་གྱི་སྐུ་ཞེས་བརྗོད་བ་ཡིན།	cie kji ku szie dzji pa jin

Kiedy posiadająca zasłony wszechpodstawa jest oczyszczona, wówczas mądrość podobna zwierciadłu

przejawia wszystkie mądrości, będąc wolna od „moje”. Jest ona zupełnie nieograniczona, wieczna. Urzeczywistnia wszystko, co jest do poznania, nie kierując się ku temu. Ponieważ jest przyczyną wszystkich mądrości, zwana jest Dharmakają.

གང་ཚེ་	gang tse = kiedy, podczas
སྒྲིབ་	drib = zasłona, zaciemnienie
བཅས་	cie = mający, posiadający
ཀུན་གཞི་	kynshi (sanskrit: <i>alaja</i>) = wszechpodstawa
ལོག	lok = odwrócony, zaprzeczony, unicestwiony
དེ་ཚེ་	de tse = wówczas
མེ་ལོང་	melong = lustro, zwierciadło
ཡེ་ཤེས་	jeszie = mądrość pierwotna
ཏེ་	te = końcówka gramat., wskazuje koniec sentencji logicznej
ཡེ་ཤེས་	jeszie = mądrość pierwotna
ཀུན་	kyn = wszystkie
སྣང་	nang = przejawiać
ང་ཡིར་	nga jir = „moje”

མེད་	me = nie jest, nia ma
ཡོངས་སུ་	jongsu = w pełni, całkowicie
མ་ཆད་	ma cie = nieprzerwany
ནག་ཏུ་	tak tu = zawsze, wiecznie
ལྡན་	den = mający, posiadający, obdarzony
ཤེས་བྱ་	szie dzia = co jest do „wiedzenia”, poznania
རྟོགས་ཤིང་	tok szing = urzeczywistniwszy, rozumiejąc
དར་	der = ku temu
ཕྱོགས་	ciok = kierunek, kierować się
མིན་	min = nie jest
ཡེ་ཤེས་	jeszie = mądrość pierwotna
ཀླན་གྱི་	kyn gji = wszystkich
རྒྱ་མཁོན་	gju tsen = powód, przyczyna
ཕྱིར་	cir = ponieważ
ཆེས་གྱི་སྐུ་	cie kji ku (w skrócie: ciekku) = Dharmakaja
ཞེས་བརྗོད་པ་	szie dzji pa = tak zwany
ཡིན་	jin = jest

ཉོན་མོངས་ཅན་གྱི་ཡིད་དེ་ནི།

njyn mong cien gji ji de ni

དཔལ་བར་འགྲོ་བས་རབ་བཅོམ་ནས།

pa ɽar dro ɽe rab ciom ne

Umysł klesia zostaje w pełni pokonany poprzez bohaterskie [samadhi].

ཉོན་མོངས་

njyn mong (sansk: *klesia*) = szkodliwe emocje

ཅན་གྱི་

cien gji = mający

ཡིད་

ji (sansk: *manas*) = umysł, procesy mentalne, myślenie

དེ་ནི་

de ni = ten

དཔལ་བར་

paɽar = bohaterski

འགྲོ་བས་

droɽe = iść, dojść, doszedłszy

རབ་

rab = w najwyższym stopniu, w pełni

བཅོམ་

ciom = pokonać

ནས་

ne = gramat. końcówka czasu przeszłego dokonanego

=====

མཐོང་བསྐྱེམ་ཉོན་མོངས་རབ་སྤང་ནས།

tong gom njyn mong rab pang ne

ཉོན་མོངས་མེད་ཅིང་སྤྲིད་ནི་མེད།

njyn mong me cing si szy me

མཉམ་ཉིད་ཡེ་ཤེས་ཞེས་སུ་བརྗོད།

njam nji je szie szie su dzji

Po porzuceniu kleś na [ścieżkach] wglądu i medytacji, gdy nie ma już kleś, samsary ani nirwany, jest on zwany mądrością równości.

མཐོང་

tong = wgląd

བསྐྱེམ་

gom = medytacja

ཉོན་མོངས་

njyn mong (sansk: *klesia*) = szkodliwe emocje

རབ་

rab = w pełni

སྤང་ནས་

pang ne = po porzuceniu

ཉོན་མོངས་	njyn mong (sansk: <i>klesia</i>) = szkodliwe emocje
མེད་ཅིང་	me cing = nie mając
སྲིད་	si (sansk: <i>bhawa</i>) = stawanie się, dzianie się, egzystencja. Tutaj: samsara
ཞི་	shi (sansk: <i>szianti</i>) = uspokojenie, wyciszenie. Tutaj: nirwana
མེད་	me = nie ma
མཉམ་ཉིད་	njam nji = równość
ཡེ་ཤེས་	jeszie = mądrość pierwotna
ཞེས་སུ་བརྗོད་	szie su dzji = jest tak zwany

དེ་མ་ཐག་པའི་ཡིད་དེ་ནི།

de ma thak pej ji de ni

དུག་པོ་འཛིན་པས་འཛིན་པ་ཏེ།

drug po dzyn pe dzyn pa te

ནམ་པར་རྟོག་བྱེད་ནམ་རྟོག་ཡིན།

nam par tok dzie nam tok jin

དེ་ནི་ཡང་དག་ཤེས་རབ་དང་།

de ni jang dak szie rab dang

སྐྱུ་མ་ཁྱ་བྱ་ཏིང་འཛིན་གྱིས།

gju ma ta lu ting dzyn gji

བཅོམ་པས་ཀློག་པའི་ཡིད་དེ་ནི།

ciom pe...

Bezpośredni umysł jest chwytającym, ponieważ jest przyczyną chwytania sześciu [zbiorów świadomości]; jest pojęciowym, ponieważ jest przyczyną stwarzania pojęć.

Jest on pokonany przez doskonale czystą pradžnię i samadhi podobne do iluzji.

དེ་མ་ཐག་པའི་

de mathakpej = bezpośredni, natychmiastowy

ཡིད་

ji = umysł

དེ་ནི་

de ni = ten właśnie

དུག་པོ་

drugpo = sześć

འཛིན་པས་

dzynpe = trzymając

འཛིན་པ་ཏེ་

dzynpa te = jest trzymający

ནམ་པར་རྟོག་

nampar-tok = pojęciowe (dualistyczne) myślenie

བྱེད་

dzie = czynić, robić, wytwarzać

ནམ་རྟོག་

namtok = pojęciowe (dualistyczne) myślenie

ཡིན་

jin = jest

དེ་ནི་

de ni = to właśnie

ཡང་དག་

jangdak = całkowicie czysta, doskonała

ཤེས་རབ་

szierab = pradžnia, zrozumienie, mądrość

དང་

dang = i

སྒྲུ་མ་

gjuma = iluzja

ལྟ་བུ་

tału = takie jak, podobne do

ཏིང་འཛིན་

tingdzyn = samadhi, nierozproszona koncentracja

གྲིས་

gji = gramat.

བཅོམ་བས་་་་་་

ciompe... = pokonane, zwyciężone

=====

་་བཟོད་པ་ཆེན་ཐོབ་ཆོ།
 དོན་བཅས་འཛིན་པ་གནས་གྱུར་པས།
 ཞིང་ནི་དག་པ་སྟོན་པ་དང་།
 དུས་ནམས་ཀུན་ཏུ་ཡེ་ཤེས་དང་།
 ལས་ནམས་ཀུན་ཏུ་ཐོགས་མེད་པའི།
 རྣམ་རྟོག་གནས་ཡོངས་གྱུར་པ་ནི།
 སོ་སོར་རྟོག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཏེ།

zy pa cien thob tse
 dyn cie dzyn pa ne gjur pe
 szing ni dak pa tyn pa dang
 dy nam kyn tu je szie dang
 le nam kyn tu tok me pej
 nam tok ne jong gjur pa ni
 so sor tok pej je szie te

Podczas osiągnięcia „wielkiej cierpliwości” ma miejsce przemiana chwytających i chwytyanych w przejawianie czystych krain. Po tym i [po osiągnięciu] mądrości znającej wszystkie czasy oraz różnorodnej aktywności niemającej przeszkód pojęciowe myślenie jest w pełni przemienione w mądrość rozróżniającą.

བཟོད་པ་ zypa = cierpliwość
 ཆེན་ cien = wielka
 ཐོབ་ tob = osiągnięcie
 ཆོ། tse = podczas

དོན་བཅས་ dyncie = obiekt (dosł. będący celem)
 འཛིན་པ་ dzynpa = trzymający, chwytający – tutaj „podmiot”
 གནས་གྱུར་པས་ ne gjurpe = przemiana, po przemianie

ཞིང་ szing = krainy
 ནི་ ni = końc. gramat.
 དག་པ་ dakpa = czyste
 སྟོན་པ་ tynpa = ukazywać
 དང་ dang = i
 དུས་ནམས་ dy nam = czasy

ཀུན་ཏུ་ kyntu = wszystkie
ཡེ་ཤེས་ jeszie = mądrość pierwotna
དང་ dang = i

ལས་ཀྱིས་ le nam = aktywności
ཀུན་ཏུ་ kyntu = wszystkie, wszelkie
ཐོག་མཐོང་མེད་པའི་ tokmepej = nie mający przyszłości

ཀློག་པའི་ namtok = pojęciowe myślenie, dualistyczne myślenie
གནས་ཡོངས་གྱུར་པ་ ne jong gjurpa = całkowita przemiana
ནི་ ni

སོ་སོར་ sosor = każdy jeden
རྟོག་པའི་ tokpej = rozumiejąca
ཡེ་ཤེས་ jeszie = mądrość pierwotna
ནི་ te = końc. gramat.

=====

དེ་ལྟར་ཡེ་ཤེས་གཉིས་པོ་འདི།	de tar je szie nji po di
བསྐྱེམ་པ་དག་པ་སྲིད་ཞི་ལ།	gom pa dak pa si szia
མི་གནས་ཞི་དང་བྱམས་པ་དང་།	mi ne szia dang dziam pa dang
ཐུགས་རྗེར་ལྡན་ཞིང་འཁོར་རྣམས་ལ།	thug dzier den szing khor nam la
སྤྱོད་ཆོག་སྤྱོད་དང་གསུང་སྟོན་མཛད།	na tsok ku dang sung tyn dze
ཆོས་ཆེན་དབྱངས་ཀྱི་དབྱིལ་འཁོར་འབྱུང་།	cie cien jang kji kjil kor dziung
ཏིང་འཛིན་གཟུང་རྣམ་ཀུན་གྱི་གཏོར།	ting dzin zung nam kyn gji ter
ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྤྱོད་ཞེས་སུ་བཟློ།	long cie dzog ku szie su dzji

Tak oto te dwie mądrości są czystą medytacją, dzięki której [jest się w wielkiej] Nirwanie nieprzebywania w samsarze ani nirwanie i posiada się miłującą dobroć i współczucie.

Przejawia się orszakowi rozmaite ciała i nauki, będące źródłem mandali melodii wielkiej Dharmy oraz skarbcem wszelkich samadhi i dharani.

Jest to zwane Sambhogakają.

དེ་ལྟར་	de tar = tak oto, w ten sposób
ཡེ་ཤེས་	jeszie = mądrość pierwotna
གཉིས་པོ་	njipo = obie
འདི་	di = te
བསྐྱེམ་པ་	gompa = medytacja
དག་པ་	dakpa = czysta
སྲིད་	si = egzystencja, dzianie się, stawania się (samsara)
ཞི་	szia = uspokojenie, wygaśnięcie (nirmawa)
ལ།	la = w
མི་གནས་	mine = nie przybywać
ཞི་	szia = wygasnięcie (nirwana)
དང་	dang = i
བྱམས་པ་	dziampa = miłująca dobroć

དང་	dang = i
ཐུགས་རྗེ་	thugdzie = współczucie
ལྡན་ཞིང་	den szing = posiadający
འཁོར་	khor = orszak
ནམས་ལ་	nam la = gram. końc. liczby mnogiej
སྣ་ཚོགས་	na tsok = rozmaite, różnorakie,
སྐྱ་	ku = ciało, ciała
དང་	dang = i
གསུང་	sung = powiedziano
སྟོན་མཛད་	tyn dze = ukazano
ཚེས་	cie = dharma
ཆེན་	cien = wielka
དབྱངས་	jang = dźwięk
ཀྱི་	kji = końc. gramat.
དགྱིལ་འཁོར་	kjilkor = mandala
འབྱུང་	dziung = przejawiać, zradzać
ཏིང་འཛིན་	ting dzin (sansk.: samadhi) = nierozproszone wchłonięcie medytacyjne
གཟུང་ནམ་	zung nam = dharani
ཀྱན་གྱི་	kyn gji = wszelkich
གཏོར་	ter = skarb
ལོངས་སྤྱོད་	longcie = radowanie się, bogactwo, dobrobyt
རྩོགས་	dzog = doskonałe
སྐྱ་	ku (sansk.: kaja) = ciało
ཞེས་སུ་	szie su = tak, wten sposób

བཞེད་ dzji = nazywa się, mówi się

=====

གོ་ངམ་ཇི་ཀྱི་ཆ་གཅིག་ནི།
 ཡང་དག་ཀུན་རྟོག་ལས་སྐྱེས་པ།
 བདེན་བཞིའི་ཚུལ་གྱི་རྣམ་པ་ཅན།
 ཤེས་བཟོད་ལ་སོགས་བཅུ་དྲུག་གིས།
 དོན་མཐོང་བདེན་པར་རྟོགས་པ་ལས།

go nga ji kji cia cik ni
 jang dak kyn tok le kje pa
 den szij tsul gji nam pa cien
 szie zy la sok ciu druk gi
 dyn tong den par tok pa le

Co do pięciu [świadomości] bram i jednej części świadomości mentalnej: z doskonałe czystych pojęć powstaje urzeczywistnienie ostatecznego znaczenia czterech prawd w ich szesnastu aspektach, takich jak rozumienie, akceptacja itd.

གོ་ go = brama
 གམ་ nga = pięć
 ཇི་ ji = umysł (sansk. *manas*), myślenie
 ཀྱི་ kji = końc. gramat – końcówka narzędnika
 ཆ་ cia = część
 གཅིག་ cik = jedna
 ནི་ ni = końc. gramat

ཡང་དག་ jangdak = doskonałe, doskonałe czyste
 ཀུན་རྟོག་ kyntok = pojęcia, pojęciowe myślenie
 ལས་ le = z
 སྐྱེས་པ་ kjepa = zrodzona

བདེན་ den = prawdy
 བཞིའི་ szij = cztery
 ཚུལ་ tsul = sposób, sposób bycia
 གྱི་ gji = końcówka gramat.
 རྣམ་པ་ nampa = aspekty,
 ཅན་ cien = mający

ཤེས་	szie = wiedza, zrozumienie
བཟོད་	zy = cierpliwość
ལ་སོགས་	lasok = itd., pozostałe
བཙུ་བྱ་ག་	ciudruk = szesnaście
གིས་	gi = końcówka gramat. (kończówka dopełniacza)
དོན་	dyn = cele
མཐོང་	tong = widzieć
བདེན་པར་	denpar = prawda
རྟོགས་པ་	tokpa = urzeczywistnić
ལས་	le = z

=====

དབང་པོ་ལྷ་རྣམས་གནས་གྱུར་ནི།	tang po nga nam ne gjur ni
དོན་ཀྱན་འབྱུག་དང་ཐམས་ཅད་ཀྱི།	dyn kyn dziuk dang tam cie kji
ཡོན་ཏན་བརྒྱ་ཐག་བཙུ་གཉིས་ལ།	jin ten gja trak ciu nji la
དབང་འབྱོར་དེ་ཉིད་མཐར་ཐྱིན་པས།	tang dzior de nji tar cin pe
བྱ་བ་བྱུ་བ་པའི་ཡེ་ཤེས་ཏེ།	dzia ta drub pej je szie te
ཁམས་རྣམས་ཀྱན་ཏུ་སྒྲ་ཆོགས་པའི།	kam nam kyn tu na tsok pej
དཔག་མེད་བསམ་ཡས་སྐྱུ་ལ་བ་ཡི།	pak me sam je tryl pa ji
སེམས་ཅན་ཀྱན་དོན་བསྐྱུ་བ་པའོ།	sem cien kyn dyn drub pa-o
འདི་ནི་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་ཆེན་པོ།	di ni tryl pej ku cien po

Pięć [zdolności] zmysłów zostaje przemienionych. Docieranie do każdego celu i mistrzostwo we wszystkich dwunastu grupach po sto właściwości gdy dojdzie do doskonałości, staje się mądrością spełniającą działania. Wypełnia ona dobro wszystkich istot poprzez niezliczone, niewyobrażalne, rozmaite emanacje we wszystkich sferach. To jest wielka Nirmanakaja.

དབང་པོ་ łangpo = zdolności (zmysłów), zmysły

ལྷ་ nga = pięć

མཐའ་ nam = końcówka liczby mnogiej

གནས་གྱུར་ ne gjur = przemiana, przemienić

ནི་ ni = końc. gramat.

དོན་ dyn = cel

ཀྱང་ kyn = wszystkie

འཇུག་ dziuk = wkraczać

དང་ dang = i

ཐམས་ཅད་ tamcie = wszystkie

ཀྱི་ kji = końcówka gramat

ཡོན་ཏན་ jinten = właściwości

བརྒྱ་མག་བརྒྱ་གཉིས་ gja trak ciu nji = tysiąc dwieście

ལ་ la = do, w

དབང་འབྱོར་ łangdzior = mistrzostwo

དེ་ཉིད་ denji = to właśnie

མཐར་ཐྱིན་པས་ tarcinpe = doskonałe, kompletne

བྱ་བ་ działa = działania, czyny

གྱུབ་པའི་ drubpej = spełniająca

ཡེ་ཤེས་ jeszie = mądrość pierwotna

ནི་ te = końcówka gramat

ཁམས་ kam = sfery

མཐའ་ nam = końcówka liczby mnogiej

ཀུན་ཏུ་ kyntu = we wszystkich

སྒྲ་ཚོགས་པའི་ na-tsokpej = rozmaite

དཔག་མེད་ pakme = niezliczone

བསམ་ཡས་ samje = nie do pomyślenia, niewyobrażalne

སྒྲུལ་པ་ trylpa = emanacje

ཡི་ ji = końcówka gramat.

སེམས་ཅན་ semcien = czujące istoty

ཀུན་ kyn = wszystkie

དོན་ dyn = cele, pożytek

བསྐྱེད་པའོ་ drub pa-o = spełnia

འདི་ནི་ di ni = to jest, to właśnie

སྒྲུལ་པའི་ trylpej = emanacji

སྐུ་ ku = ciało

ཆེན་པོ་ cienpo = wielkie

=====

སེམས་ཡིད་ནམ་ཤེས་གནས་གྱུར་པའི།	sem ji nam szie ne gjur pej
སྐྱ་གསུམ་མཛད་པར་བཅས་པ་ནམས།	ku sum dze par cie pa nam
ཆོས་དབྱིངས་སྟོས་བྲལ་དགྱིལ་འཁོར་དུ།	cie jing try dral kjil kor du
རྫོགས་པ་འཁོར་འདས་ཐོག་མེད་ཀྱན།	dzok pa kor de tok me kyn
གཅིག་དང་ཐ་དད་བྲལ་བ་དུ།	cik dang ta de dral ła ru
བཞུགས་པ་ངོ་བོ་ཉིད་སྐྱར་བཞེད།	sziuk pa ngo ło nji kur szie

Umysł, umysł [klesia] i świadomości zostają przemienione w trzy Kaje z ich aktywnościami. Są one kompletne w mandali [mądrości] Dharmadhatu, wolnej od skrajności, będącej poza samsarą i nirwaną, bez początku, wolnej od jedności i wielości. Zwie się to Swabhawikakaja.

སེམས་	sem = umysł – w tym kontekście oznacza <i>alaję</i>
ཡིད་	ji = umysł, myślenie – w tym kontekście zwiedziony umysł (siódma świadomość)
ནམ་ཤེས་	namszie = świadomości – w tym kontekście odnosi się do 6 zbiorów świadomości
གནས་གྱུར་པའི་	ne gjurpej = przemienione

སྐྱ་	ku = ciało, <i>kaja</i>
གསུམ་	sum = trzy
མཛད་པར་	dzepar = czynny, aktywność
བཅས་པ་	ciepa = posiadający, mający, wraz z
ནམས་	nam = końcówka liczby mnogiej

ཆོས་དབྱིངས་	ciejing = <i>dharmadhatu</i> , przestrzeń dharmy, sfera dharmy
སྟོས་	try = skrajność, albo wytwór umysłu – w znaczeniu skrajny pogląd
བྲལ་	dral = wolny od, pozbawiony (czegoś)
དགྱིལ་འཁོར་དུ་	kjilkor du = w mandali

རྫོགས་པ་	dzokpa = doskonały, kompletny
འཁོར་	kor = krąg, krążyć – tu w znaczeniu: samsara

འདས་	de = poza – tu w znaczeniu : nirwana
ཐོག་མེད་	tokme = bez początku
ཀུན་	kyn = wszystkie
གཅིག་	cik = jeden
དང་	dang = i
ཐ་དད་	tade = oddzielony, odrębny
བྲལ་བ་	drałta = wolny
རུ་	ru = końc. gramat. – tu w znaczeniu: będąc
བཞུགས་པ་	sziukpa = wkraczać, zastosować – tutaj: będąc
ངོ་མཉིད་སྐྱར་	ngoło-nji kur = kaja esencji, <i>swabhawikakaja</i>
བཞིན་	szie = jest zwany

=====

ཀྱལ་བས་གཞུང་གཞན་ཁ་ཅིག་ཏུ།	gjal ʔe sziung szien ka cik tu
འདི་ལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་ཞེས་བསྟན།	di la cie kji ku szie ten
དེ་ཆེ་མེ་ལོང་ཡེ་ཞེས་སྟེ།	de tse me long je szie ku
གཞན་ནི་གཞུགས་སྐུ་གཉིས་ཞེས་བརྗོད།	szien ni zuk ku nji szie dzy

Według niektórych pism Zwycięzca naucza, że jest to Dharmakają. Wówczas mądrość zwierciadlana zwana jest [Swabhawika]kają, a pozostałe mądrości są dwiema foremnymi Kajami.

ཀྱལ་བས་	gjalʔe = Zwycięzcy
གཞུང་	sziung = rdzenne teksty, zasadnicze teksty
གཞན་	szien = inne
ཁ་ཅིག་ཏུ་	ka ciktu = niektóre

འདི་ལ་	di la = tutaj
ཆོས་ཀྱི་སྐྱེ་	ciekji ku = <i>dharmakaja</i>
ཞེས་	szie = w ten sposób
བསྟན་	ten = ukazywać, nauczać
དེ་ཙེ་	de tse = wówczas
མེ་ལོང་	melong = zwierciadło
ཡེ་ཤེས་	jeszie = mądrość pierwotna
སྐྱེ་	ku = <i>kaja</i>
གཞན་ནི་	szien ni = pozostałe, inne
གཟུགས་	zuk = forma
སྐྱེ་	ku = <i>kaja</i>
གཉིས་	nji = dwie
ཞེས་བརྗོད་	szie dzy = są tak nazywane

ཡེ་ཤེས་ལྷ་དང་སྐྱ་བཞི་ཡི།
 རང་བཞིན་མངོན་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཏེ།
 སེམས་ཡིད་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡི།
 འི་མར་ལྷན་གང་ཀུན་གཞི་ཡིན།
 འི་མེད་རྒྱལ་བའི་སྤྲོད་པོར་བཟོད།
 མ་དག་ཀུན་ཏྟག་འཛོམས་བྱེད་པ།
 དག་པའི་ཀུན་ཏྟག་ལས་སྐྱེས་པའི།
 འཕགས་པའི་ཤེས་རབ་དབང་པོ་ནི།
 འཛིན་པ་ལམ་གྱི་བདེན་པར་གསུངས།

je szie nga dang ku szy ji
 rang szin ngyn gjur sang gje te
 sem ji nam par szie pa ji
 dri mar den gang kyn szy jin
 dri me gjal tej njing por dzji
 ma dag kyn tok dziom dzie pa
 dak pej kyn tok le kje pej
 pak pej szie rab tang po ni
 dzyn pa lam gji den par sung

Stan Buddy jest urzeczywistnieniem pięciu mądrości i czterech Kaji.

Umysł, umysł [klesia] i świadomości, gdy mają splamienia, są alają.

Wolne od splamień są naturą Buddy.

Powiedziano, że prawda o ścieżce to utrzymywanie mocy szlachetnej pradźni zrodzonej z czystych pojęć pokonujących nieczyste pojęcia.

ཡེ་ཤེས་ jeszie = mądrość pierwotna
 ལྷ་ nga = pięć
 དང་ dang = i
 སྐྱ་ ku (*sansk. kaja*) = ciało
 བཞི་ szy = cztery
 ཡི་ ji = końc. gramat (narzędnika)

རང་བཞིན་ rangszin = natura
 མངོན་གྱུར་ ngyn gjur = urzeczywistnić
 སངས་རྒྱས་ sang gje = Budda
 ཏེ་ te = końc. gramat. – koniec sentencji

སེམས་ sem (*sansk. citta*) = umysł

ཡིད་ ji (*sansk. manas*) = umysł, myślenie

ནམ་པར་ཤེས་པ་ nampar sziepa = świadomość

ཡི་ ji = końc. gramat (narzędnika)

དྲིམ་པ་ drimar = splamienia

ལྡན་ den = mając, posiadając

གང་ gang = gdy, jeśli, o ile

ཀུན་གཞི་ kynshi (*sansk. alaja*) = wszechpodstawa

ཡིན་ jin = jest

དྲིམ་པ་ drime = bez splamień

རྒྱལ་བའི་སྤྲེང་པོར་ gjaltej njingpor (*sansk. dzinagarbha*) = esencja Buddy, natury Buddy

བརྗོད་ dzji = powiedziano, mówi się

མ་དག་ madag = nieczyste

ཀུན་རྟོག་ kyntok = pojęcia

འཛོམས་བྱེད་པ་ dziom dziepa = pokonane, zwyciężone

དག་པའི་ dakpej = czyste

ཀུན་རྟོག་ kyntok = pojęcia

ལས་ le = z

སྐྱེས་པའི་ kjepej = zrodzone, stworzone, powstałe

འཕགས་པའི་ pakpej = szlachetnej

ཤེས་རབ་ szierab = mądrości

དབང་པོ་ tangpo = moc

ནི་ ni = końc. gramat

འཛིན་པ་ dzynpa = utrzymywanie

ལམ་གྱི་ lam gji = ścieżki

བདེན་པར་ denpar = prawda

གསུངས་ sung = powiedziano

དོན་དམ་ཚུལ་འདི་མ་རྟོགས་པས། dyn dam tsul di ma tok pe

མོངས་རྣམས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཆོར་འབྲུམས། mong nam kor tej gjam tsor kjam

ཐེག་ཆེན་གྲུ་འདི་མ་རྟོགས་པས། tek cien dru di ma tok pe

གང་གིས་པ་རོལ་ཕྱིན་པར་འགྱུར། gang gi pa ryl cin par gjur

**Nie urzeczywistniwszy ostatecznej natury, zagubione [istoty] wędrują w oceanie samsary.
Bez tego okrętu mahajany, jak można by przedostać się na drugi brzeg?**

དོན་དམ་ dyndam = ostateczna

ཚུལ་ tsul = natura, sposób bycia

འདི་ di = ta

མ་རྟོགས་པས་ ma tokpe = nie urzeczywistniwszy

མོངས་རྣམས་ mong nam = ogłupiałe, zwiedzione, otępiałe,

འཁོར་བའི་ kor tej = samsary

རྒྱ་མཆོར་ gjamtsor = ocean

འབྲུམས་ kjam = wędrować, podróżować, chodzić

ཐེག་ཆེན་ tek cien (*sansk. mahajana*) = wielki pojazd

གྲུ་ dru = okręt, łódź

འདི་ di = ta

མ་རྟོགས་པས་ ma tokpe – nie urzeczywistniwszy

གང་གིས་ gang gi = jak? w jaki sposób?
 བ་འོ་ paryl = inny brzeg, drugi brzeg
 ཕྱིན་པར་འགྱུར་ cinpar gjur = dojść, przejść, przekroczyć

=====

ཀུན་གྱིས་འདི་དོན་རྟོགས་པར་འོག་ kyn gji di dyn tok par szio

Oby wszyscy urzeczywistnili znaczenie tych [nauk].

ཀུན་གྱིས་ kyn gji = wszyscy
 འདི་ di = ten
 དོན་ dyn = sens, znaczenie, istota rzeczy
 རྟོགས་པར་ tokpar = urzeczywistnić
 འོག་ szio = oby

=====

ནམ་ཤེས་ཡེ་ཤེས་འབྲེད་པའི་བསྟན་བཅོས། nam szie je szie dzie pej ten cie

[Tę] siastrę o rozróżnieniu świadomości i pierwotnych mądrości

ཕག་ལའི་ལྷ་བ་བཙུ་པའི་ཆེས་གཅིག་ལ་རང་བྱུང་རྫོང་ཆེན་སྟེང་གི་རི་ཁྲོད་དུ་སྦྱར་བའོ།།

pak loj da ła ciu pej tse cik la rang dziung dordzie de cien teng gi ri try
 du dzia ła-o

ułożył Rangdziung Dordze [III Karmapa] w górskiej pustelni Decien Teng pierwszego dnia
 dziesiątego miesiąca w roku Świni.

ནམ་ཤེས་ namszie = świadomość
 ཡེ་ཤེས་ jeszie = mądrość pierwotna
 འབྲེད་པའི་ dziepej = rozróżnianie, odróżnianie
 བསྟན་བཅོས་ tencie (*sansk. siasra*) = traktat

ཕག་ pak = świnia

ལོ་འི་	loj = rok
ལྷ་བ་	dała = księżyc, miesiąc
བརྒྱ་པ་འི་	ciupej = dziesiąty
ཚེས་	tse = dzień miesiąca księżycowego
གཅིག་	cik = jeden, pierwszy
ལ་	la = w
རང་བྱུང་	rangdziung = samopowstała
དོ་རྩེ་	dordzie = wadźra
བདེ་	de = szczęśliwość
ཆེན་	cien = wielka
ཐྲེང་གི་	teng gi = powyżej, w wyższym
རི་ཁོད་དུ་	ritry du = górkim odosobnieniu
སྒྱུར་བའོ་	dziarła-o = ułożył

=====

Opracował Lama Rinczen, Grabnik 2024